

Elena SUÁREZ ROBLES / 苏彤

母语: 法语及西班牙语

1981年1月9日在巴黎出生, 直到2008年在法国生活

擅长笔译、口译及跨文化沟通传播与协调

西语, 法语互译

中文、英文、加泰罗尼亚语翻译成西语, 法语

联系地址:

Calle Gran de la Sagrera, 174-176 Esc.A, Ático

08027 Barcelona

手机: +34 685 672 176

电子邮件: elenasutong@gmail.com

Skype: Inasulili

LinkedIn: Elena Suárez (苏彤)

教育背景

- 2011 巴塞罗那 Pompeu i Fabra 大学 (UPF), 移民管理硕士学位
论文题目:《西班牙教育系统: 中国移民学生的初中教育管理》
- 2006 巴黎东方语言文化学院 (INALCO), 中文及国际贸易双学士学位
论文题目:《中国电力产业: 弱点与前景》
- 2002-2003 北京语言文化大学, 汉语言文学系
- 1999 法国 Saint-Germain-en-Laye 国际学校高中(西班牙语系), 经济班就读,
英语和德语

工作经历

与如下公司定期合作:

蚂蚁协会

跨文化沟通传播与协调及中西翻译:

为许多学校的教师及家长交流做相关的笔译和口译.

ABD 公司

巴塞罗那市政府接纳信息发布讲座、学校及社会福利机构: 西中交替传译.

Nova Language Services 公司

- 某一网站 300 文章的西法翻译及编辑

- 西法交替传译, 爱马仕巴塞罗那总店

- 西法交替传译, 巴塞罗那 SEAT 公司

2015 年 12 月-2016 年 1 月

Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID): 2015 年 11 月 4 日在 AECID 举行 “Género, economía y desarrollo: enfoques e iniciativas hacia la igualdad” 国际研讨会的法的英/西出版笔译.

2015 年 10 月

Agency Walker Services. 法国巴黎: 西法交替传译, RATP/TMB 会议.

2015 年 2 月

Bona Dicta Traducciones. 西法技术笔译.

2014 年 12 月-2015 年 1 月

法国巴黎《友丰书店》, 31 中国故事的中英/法西笔译 (“The Chinese library Series”).

2014 年 5 月-2015 年 1 月

UAB, UDC 大学: 抄写及中西翻译的大学现场工作, 项目名位: “Género, Transnacionalismo y Estrategias Intergeneracionales de Movilidad Social”.

2014 年 5 月-12 月

MT IDIOMES 公司: 西法笔译, 伊斯兰宗教 4 片大文章.

2014 年 5-7 月

ProTranslating 公司: 中法字幕翻译, 中国电视剧名为 “有你才有幸福”, 第 1, 7, 9, 27 和 30 集.

2014 年 5 月

Vaikava 公司: 西法翻译校对.

2013 年 6 月-2014 年 3 月

中国检验认证集团西班牙分公司 (CCIC Spain) 担任行政职务及中英西笔译口译.

2013年5月-6月

巴塞罗那 UPF 大学(Recercaixa 2013): 抄写及中西笔译口译.

2012年12月

Traduccions Nexes 公司: 西中英交替传译, 巴塞罗那仲裁院.

2012年2月-6月

巴塞罗那亚洲之家 (Casa Asia) 教导员职务: 从事西中语言及文化交流工作.

2011年3月-7月

巴塞罗那亚洲之家亚洲社群部实习: 撰写《欧洲华人在线》报告.

2008年9月-2012年7月

巴塞罗那 Progeess 公司跨文化沟通传播与协调及中西翻译, Santa Coloma de Gramenet 市政府调解及社会福利处接待中国移民, 特别是针对新来的并遇到困难的中国青少年.

2008年3月-7月

巴黎中国文化中心任《Chine sur Seine》杂志编辑.

2007年

香港 Dracco Company 公司销售协调负责人. 工作语言: 英语, 中文, 西语.

2006年

巴黎《友丰书店》中法西笔译.

2005年7月-2006年2月

法国驻上海总领事馆文化教育处实习: 撰写中国高等教育报告, 编写中国要闻, 参加中法合作计划.

语言水平

法语及西班牙语: 母语

英语: 精通

中文: 精通

加泰罗尼亚语: 高级

德语: 基础

计算机水平

Windows Word, Excel, Power Point, Internet.

翻译软件: Wordfast Pro, Omega T.